

# 常年期 第廿八主日

## \* 集祷经 \*

上主，求你时常以圣宠引导、支持我们，使我们恒常专务善功。因你的圣子、我们的主耶稣基督，和你及圣神，是唯一天主，永生永王。

## 读经一

恭读列王纪下 5:14-17

那时，纳阿曼便下去，按照天主的人的话，在约但河里浸了七次；他的肌肉就复了原，如同婴儿的肌肉一样，完全洁净了。

纳阿曼于是同他的全体随员，再回到天主的人那里，站在他面前说：

「现在我确实知道：全世界只在以色列有天主。现在，请你收下你仆人的礼物罢！」

厄里叟回答说：「我指着我所服事的永生上主起誓：我决不接受。」

纳阿曼再三催促他接受，厄里叟只有拒绝。纳阿曼遂说：「你既不接受，至少请你让你的仆人装去两个骡子所能驮的土，因为你的仆人从

# XXVIII Domenica del Tempo Ordinario

## \* Colletta \*

Ci preceda e ci accompagni sempre la tua grazia, Signore, perché, sorretti dal tuo paterno aiuto, non ci stanchiamo mai di operare il bene. Per il nostro Signore Gesù Cristo...

## Prima lettura

*Dal secondo libro dei Re (5,14-17)*

In quei giorni, Naamàn [, il comandante dell'esercito del re di Aram,] scese e si immerse nel Giordano sette volte, secondo la parola di Elisèo, uomo di Dio, e il suo corpo ridivenne come il corpo di un ragazzo; egli era purificato [dalla sua lebbra].

Tornò con tutto il seguito da [Elisèo,] l'uomo di Dio; entrò e stette davanti a lui dicendo: «Ecco, ora so che non c'è Dio su tutta la terra se non in Israele. Adesso accetta un dono dal tuo servo». Quello disse: «Per la vita del Signore, alla cui presenza io sto, non lo prenderò». L'altro insisteva perché accettasse, ma egli rifiutò. Allora Naamàn disse: «Se è no, sia permesso almeno al tuo servo di caricare qui tanta terra quanta ne porta una coppia di muli, perché il tuo servo non intende

此不再给别的神，只给上主奉献全  
燔祭和祭祀。」

这是上主的圣言。

*gǎn xiè tiān zhǔ*

感谢天主。

### 答唱咏

咏 98:1, 2-3, 3-4

【答】：上主已经宣布了自己的  
救恩。

领：请众向上主歌唱新歌，因为他  
行了奇事。他的右手和他的圣臂，  
为他获得了胜利。【答】

领：上主已经宣布了自己的救恩，  
将自己的正义已启示给万民。他记  
起了自己的良善和忠诚，即向以色  
列家族广施的宽仁。【答】

领：全球看见了我们天主的救恩。  
普世大地，请向上主歌舞，请踊跃，  
请欢乐，弹琴演奏。【答】

### 读经二

恭读圣保禄宗徒致弟茂德后书 2:8-13

弟兄姊妹们：

你务要记住：根据我所传的福音，  
达味的后裔耶稣基督从死者中复活  
了。为了这福音，我受苦以至带锁  
链，如同凶犯一样；但是天主的道，  
决束缚不住。

compiere più un olocausto o un  
sacrificio ad altri dèi, ma solo al  
Signore».

*Parola di Dio.*

**Rendiamo grazie a Dio.**

### Salmo responsoriale

*Sal 97*

Il Signore ha rivelato ai popoli la sua  
giustizia.

Cantate al Signore un canto nuovo,  
perché ha compiuto meraviglie. Gli  
ha dato vittoria la sua destra e il suo  
braccio santo.

Il Signore ha fatto conoscere la sua  
salvezza, agli occhi delle genti ha  
rivelato la sua giustizia. Egli si è  
ricordato del suo amore, della sua  
fedeltà alla casa d'Israele.

Tutti i confini della terra hanno  
veduto la vittoria del nostro Dio.  
Acclami il Signore tutta la terra,  
gridate, esultate, cantate inni!

### Seconda lettura

*Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a  
Timòteo (2,8-13)*

Figlio mio, ricòrdati di Gesù Cristo,  
risorto dai morti, discendente di  
Davide, come io annuncio nel mio  
vangelo, per il quale soffro fino a  
portare le catene come un  
malfattore. Ma la parola di Dio non è  
incatenata! Perciò io sopporto ogni  
cosa per quelli che Dio ha scelto,

为此，我为蒙选的人忍受一切，为使他们也获得那在基督耶稣内的救恩和永远的光荣。这话是确实的：如果我们与他同死，也必与他同生；如果我们坚忍到底，也必与他一同为王；如果我们否认他，他也必要否认我们；如果我们不忠信，他仍然是忠信的，因为他不能否认自己。

这是上主的圣言。

gǎn xiè tiān zhǔ

感谢天主。

### 福音前欢呼

亚肋路亚，亚肋路亚。

事事感谢：这就是天主在基督耶稣内对你们所有的旨意。

亚肋路亚，亚肋路亚。

### 福音

愿主与你们同在。

yě yǔ nǐ de xīn líng tóng zài

也与你的心灵同在。

+ 恭读圣路加福音 17:11-19

zhǔ yuàn guāng róng guī yú nǐ

主，愿光荣归于祢。

耶稣往耶路撒冷去的时候，经过撒玛黎雅及加里肋亚中间，走进一个村庄的时候，有十个麻疯病人迎面而来，远远地站着。他们提高声音说：「师傅，耶稣，可怜我们罢！」耶稣定睛一看，向他们说：「你们去，叫司祭们检验你们罢！」他们去的时候，便洁净了。

perché anch'essi raggiungano la salvezza che è in Cristo Gesù, insieme alla gloria eterna.

Questa parola è degna di fede: Se moriamo con lui, con lui anche vivremo; se perseveriamo, con lui anche regneremo; se lo rinneghiamo, lui pure ci rinnegherà; se siamo infedeli, lui rimane fedele, perché non può rinnegare se stesso.

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

### Canto al Vangelo

Alleluia, alleluia!

In ogni cosa rendete grazie: questa infatti è volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi.

Alleluia!

### Vangelo

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

+ Dal Vangelo secondo Luca. (17,11-19)

Gloria a te, o Signore.

Lungo il cammino verso Gerusalemme, Gesù attraversava la Samaria e la Galilea. Entrando in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi, che si fermarono a distanza e dissero ad alta voce: «Gesù, maestro, abbi pietà di noi!». Appena li vide, Gesù disse loro: «Andate a presentarvi ai sacerdoti». E mentre essi andavano, furono purificati.

其中一个，看见自己痊愈了，就回来大声光荣天主，并且跪伏在耶稣足前，感谢他；他是一个撒玛黎雅人。耶稣便说道：「洁净了的不是十个人吗？那九个人在那里呢？除了这个外邦人，就没有别人回来归光荣于天主吗？」耶稣遂给那人说：「起来，去罢！你的信德救了你。」

这是基督的话。

jī dū wǒ men zàn měi ní

基督，我们赞美祢。

#### \* 献礼经 \*

上主，求你接纳我们的祈祷和奉献，使我们虔诚举行圣祭，赢取天国的荣耀。因主耶稣基督之名，求你俯听我们的祈祷。

#### \* 领主后经 \*

尊威的天主，你以圣子的体血养育了我们，求你恩赐我们分享你的天主性。因主耶稣基督之名，求你俯听我们的祈祷。

Uno di loro, vedendosi guarito, tornò indietro lodando Dio a gran voce, e si prostrò davanti a Gesù, ai suoi piedi, per ringraziarlo. Era un Samaritano.

Ma Gesù osservò: «Non ne sono stati purificati dieci? E gli altri nove dove sono? Non si è trovato nessuno che tornasse indietro a rendere gloria a Dio, all'infuori di questo straniero?». E gli disse: «Àlzati e va'; la tua fede ti ha salvato!».

*Parola del Signore.*

Lode a te, o Cristo.

#### \* Preghiera sulle offerte \*

Accogli, Signore, le nostre offerte e preghiere, e fa' che questo santo sacrificio, espressione perfetta della nostra fede, ci apra il passaggio alla gloria del cielo. Per Cristo nostro Signore.

#### \* Preghiera dopo la comunione \*

Padre santo e misericordioso, che ci hai nutriti con il corpo e sangue del tuo Figlio, per questa partecipazione al suo sacrificio donaci di comunicare alla sua stessa vita. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.